

ཡི་དམ་རྒྱ་མཚོའི་སྐབ་ཐབས་རིན་ཆེན་འབྲུང་གནས་ལས།

འཕགས་མ་དབྲངས་ཅན་མའི་སྐབ་ཐབས་ཡི་ཤེས་འཆར་བ་ཞེས་བྱ་བ།

**Садхана Арья Сарасвати**

**«Рассвет дняны»**

**из собрания**

**«Источник драгоценностей – садханы океана деватов»**

ཕྱེལ་སྐྱོད་ལྟོ། སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དཔལ་ལྡན་འཇིག་རྟེན་མགོན་པོ་ཡིས།

OM SWASTI, SANĠ ĠE DANĠ ČANĠ ČHUB SEM PA TXAM ČE LA ČXAK ČXEL LO, PEL DEN DJIK TEN ĠEN PO YI,

།གདུལ་བྱའི་སྒོ་སྟོན་བསལ་བའི་ཕྱིར། །ཐབས་མཁའ་ལྟ་མའི་སྐྱེར་སྤུལ་པ། །དཔལ་མོ་དབྲངས་ཅན་མ་ལ་འདུད།

DJOL ČE LO MJON SEL VE ČHIR, TXAB KXE LXAM ME KUR TRJOL PA, PEL MO JANĠ ČEN MA LA DJU,

།སྐབ་ཐབས་མཚོད་པའི་ཚོ་གཞི། །མན་ངག་བཅས་པ་མདོར་བསྐྱེད་ཏེ། །སྒོ་སྟོན་གཞན་ལ་ཕན་དོན་དུ།

DRUB TXAB ČXĚ PE ČHO ĠA NI, MEN NĠAK ČE PA DOR DJU TE, LO DEN ŠEN LA PĠEN DĚN DU,

།ཅུང་ཟད་ཡི་གཏེ་ལམ་དུ་སྤེལ། །འདི་ལ་བསྟོན་པའི་མན་ངག་དང། །མཚོད་པའི་ཚོ་གཞི་དང། །ཉེར་མཐེའི་མན་ངག་སྤྲི་གསུམ་ལས།

ČUNĠ SE YI ĠE LAM DU PEL, DI LA NĠEN PE MEN NĠAK DANĠ, ČXĚ PE ČHO ĠA DANĠ, NĠER KXE MEN NĠAK TE SUM LE,

དང་པོ་ནི། །སྐབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད་ཚད་མེད་བཞིན་མས་སྤྱི་དང་མཐུན།

DANĠ PO NI, KYAB DRO SEM KYE ČXE ME ŠI NAM ČI DANĠ TXJON,

སྐྱེལ་ཡི་དམ་སངས་རྒྱལ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་མདུན་དུ་བཞུགས་པར་གྱུར།

LA MA YI DAM SANĠ ĠE ČANĠ ČHUB SEM PE ČXOK TXAM ČE DJON DU ŠUK PAR ĠYUR,

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་བདག་སྐབས་མཆོ། །ཤོགས་ཡན་ལག་བདུན་པ་ཚར་གསུམ་བྱ།

KON ČXOK SUM LA ĐAK KYAB ČHI, SOK YEN LAK DJON PA ČXAR SUM ČA.

om svāsti

*Простираюсь перед всеми буддами и бодхисаттвами.*

*Почтение великолепной Сарасвати – искусности в упайях – явленной великолепным Локанатхой в виде тела богини для устранения мрака ума учеников.*





ལྷོ་ཕྱོགས་རྒྱ་མཚོའི་འགྲམ་རིག་འཛོལ་དགའ་བའི་ཚལ་ན་ལྷ་མོ་དབྱངས་ཅན་མ་བཞུགས་པའི་ཤངས་བྱག་གཡོན་ནས་ཞུགས།

ЛХО ЧХОК ГЬЯ ЦХЕ ДРАМ РИК ДЗИН ГА ВЕ ЦХЕЛ НА ЛХА МО ЯНГ ЧЕН МА ШУК ПЕ ШАНГ БУК ЁН НЕ ШУК,

ལྷུགས་ཀ་ནས་ངོ་བོ་ཡི་ཤེས་སེམས་དཔའ། རྣམ་པ་དབྱངས་ཅན་གྱི་འཁོར་ལོ་འོད་ཟེར་འབར་བ་སྐྱེན་བྱངས་ཏེ།

ТХУК КА НЕ НГО ВО ЙЕ ШЕ СЕМ ПА, НАМ ПА ЯНГ ЧЕН ГЫИ КХОР ЛО Ё СЕР БАР ВА ЧЕН ДРАНГ ТЕ,

ཤངས་བྱག་གཡམས་ནས་ཐོན། ལྷན་ཅིག་གིས་བྱོན་ཏེ།

ШАНГ БУК ЙЕ НЕ ТХЁН, КЕ ЧИГ ГИ ЧЁН ТЕ,

རང་གི་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བཞུགས་པ་ལ་སློབ་བྱ་བྱུང་བའི་མཚོན་པ་ནམ་མཁའ་གང་བས་མཚོན་པར་གྱུར།

РАНГ ГИ ДЮН ГЫИ НАМ КХАР ШУК ПА ЛА ЛО БУР ДУ ЧУНГ ВЕ ЧХЁ ПА НАМ КХА ГАНГ ВЕ ЧХЁ ПАР ГЬЮР,

ཨོྭ་ཏི་དེ་ལྷོ་རྒྱ་བྱ་བྱེ་རྩྱུ། དེ་བཞིན་དུ་སྐྱར་ཏེ་རྒྱ་པུ། གཞུ། རྗེ་ལྷེ་ཏེ། ཨུ་ལོ་ཀེ།

ОМ ПРИ ТИ ДЕ ВИ ДИ ВЬЯ ПУШПЕ ХУМ, ДЕ ШИН ДУ ДЖАР ТЕ, ДХУПЕ, ГАНДХЕ, НАЙВЕТЕ, АЛОКЕ,

ཨོྭ་ཏི་དེ་ལྷོ་རྒྱ་བྱ་བྱེ་ལེ་པ་ནི་རྩྱུ། ཞེས་པས་མཚོན།

ОМ ПРИ ТИ ДЕ ВИ ДИ ВЬЯ ВИ ЛЕ ПА НИ ХУМ, ШЕ ПЕ ЧХЁ.

Мое сердце, подобное направленному вниз [закрытому] цветку бананового дерева, переворачивается вверх и превращается в раскрытый красный [цветок] утпала с белым [слогом] om̐ [о́м] внутри. Сделав небольшой выдох, из нады [слога] om̐ [о́м] исходят белые лучи света и выходят через правую ноздрю. Они отправляются на юг к роще наслаждений видьядхар, расположенной на берегу океана, где пребывает Сарасвати, и входят в её левую ноздрю. [Лучи света] приглашают из сердца [Сарасвати] джнянасаттв в виде круга гласных, полыхающего лучами света. [Джнянасаттвы] выходят из правой ноздри [Сарасвати] и мгновенно пребывают в пространство передо мной. Пространство заполняется возникшими подношениями, которые подношу [джнянасаттвам]:

om̐ priti devī dīvyā puṣpe hūṁ

*Подобный образом добавляй:*

... dhūpe ...

... gandhe ...

... naivedye ...

... āloke ...

om̐ priti devī dīvyā vilepani hūṁ

*Произнося это, подноси.*

ཨོྭ་ཏི་དེ་ལྷོ་མཚོ་རྒྱ་བྱེ་རྩྱུ། ཞེས་ལྷུང་བྱུང་བཞེད་ནས། དབྱགས་ནང་དུ་རྩུབས།

ОМ ПРИ ТИ ДЕ ВИ МЕ ХРИМх штхи ТИштха ХРИМх, ШЕ ШУК БУР ДЖЁ НЕ, БУК НАНГ ДУ НГУБ,

འཁོར་ལོ་སྐྱ་སྒྲུབ་གཡོན་ནས་ལྷགས། འོད་དུ་ལྷེ། ཨོྲི་རྒྱ་དེ་ལ་ཐེམ། ཨོྲི་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས།

KHOR LO HA BUK EN NE SHUK, E DU SHU TE, OM GI HA DA LA THIM, OM YONG SU GYOR PA LE,

དབྱངས་ཅན་གྱི་འཁོར་ལོ་པལ་དཀར་པོ་འདབ་བརྒྱུད་ལོན་ཏུ་རྒྱས་པ། ལྷོ་བ་ལྷང་ལྷ་ཟེལ་དམར་སེར།

YANG CHEN GI KHOR LO PADMA KAR PO DAB GYE SHIN TU GYE PA, TE WA DJANG KYU SEU MAR SER,

དེའི་སྤྱིང་དུ་རྒྱ་བརྗོད་བྲལ་གྱི་དབྱུང་སྐྱོང་དཀར་པོ་རྒྱ་དེ་དང་བཅས་པ།

DE TENG DU DA WA NYOK DREL GI U SU HRIMX KAR PO HA DA DANG CHE PA,

འདབ་མ་བརྒྱུད་ལ་དབྱངས་གྱི་ཡི་གེ་གཉིས་གཉིས་དེ་གཡམས་བསྐྱོར་དུ་འཁོར་བ། མར་མེ་དཀར་པོའི་ཐོང་བ་ལྷ་སུའོ།

DAB MA GYE LA YANG KYI YI GE NYI NYI DE YE KOR DU KHOR WA, MAR ME KAR PE THRENG WA TA BUO,

འཁོར་ལོ་ཡི་གེ་འབྲུ་དང་བཅས་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས། ལུས་གྱི་ཕྱི་ནང་ཐམས་ཅད་ལྷབ། མི་ཤེས་པའི་སྐྱུན་པ་དག།

KHOR LO YIK DRU DANG CHE PE E SER GI, LYU KYI CHI HANG THAM CHE KHAYAB, MI SHE PE MUN PA DAK,

ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་ལ་ཆགས་ཐོགས་མེད་པའི་སློ་གྲོས་གྱི་སྐྱང་བ་རྒྱས་པར་གྱུར། ཞེས་བརྗོད་ཅིང་བསྐྱོར།

SHE CHA THAM CHE LA CHAK THOK ME PE LO DRE KYI HANG WA GYE PAR GYOR, SHE DJE CHING GOM.

om priti devī me hrīmḥ ṣṭhi tiṣṭha hrīmḥ

*Прошептай эту мантру, сделай вдох. Круг [гласных] входит через [мою] левую ноздрю, плавится в свет и растворяется в наду [слога] om [ཨོྲི], который полностью превращается в круг гласных и очень большой, восьми лепестковый, белый лотос с зеленым центром и оранжевыми пыльниками. Поверх лотоса незапятнанная луна, в центре которой белый [слог] hrīmḥ [ཨྲིཎྜ] с надой. На восьми лепестках, по два на лепесток, расположены гласные, вращающиеся по часовой стрелке подобно гирлянде белых масляных светильников. Лучи света от круга гласных полностью заполняют всё [мое] тело внутри и снаружи, очищают мрак неведения, увеличивая проявление ума свободного от двух видов завес по отношению ко всем объектам знания. Произнеся это, [так] медитируй.*

དབྱངས་ཅན་དགའ་བའི་ཞབས་གྱི་སྐྱབ་ཐབས་ན། ཡན་ལག་བཞི་བསྐྱེད་མཛད་པ་ལྟར་སློན་བྱ་བར་ལྷ་རུང་མོད་གྱི།

YANG CHEN GA VE SHAB KYI DRUB THAB HA, YEN LAK SHI KYE DZE PA TAR TRO HA CHA VAR TA RUNG ME KYI,

འོན་ཀྱང་འདི་ནི་མན་ངག་སྐྱུན་མོང་མ་ཡིན་པའོ།

EN KYANG DI NI MEN HAK THYON MONG MA IN PAO.

*Хотя в садхане Янгчен Гаве Шаба при обширном выполнении созерцать следует посредством четырехчастного порождения, тем не менее, здесь [записана] необычная упадеша [, поэтому выполняется иначе].*

## Условные обозначения

*Курсив* – тибетский текст был записан двумя видами шрифта: основной - большим шрифтом, и добавления - маленьким. Маленький шрифт в переводе оформлен как курсив.

[Текст в квадратных скобках] – добавления от переводчика, исходя из контекста, для удобочитаемости перевода.

## Примечания

1. В тексте встречается слог *hṅmḥ*, т.е. присутствует и анусвара, и висарга, это не ошибка набора при переводе, а прямое воспроизведение этого слога по тибетскому тексту, где он указан как ཨྵམ.

*Набор текста, транскрипция тибетского и перевод annutara.info*